

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

υπό μορφήν ανταλλαγής διακοινώσεων για την εκ νέου παράταση και τροποποίηση της συμφωνίας μεταξύ της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας σχετικά με τα αλιεύματα στα ανοικτά των ακτών των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής

Α. Διακοίνωση της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, Υπουργείο Εξωτερικών, Ουάσιγκτον, 1η Φεβρουαρίου 1991

Κύριε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη συναφθείσα συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής, η οποία υπογράφηκε στην Ουάσιγκτον την 1η Οκτωβρίου 1984, όπως έχει τροποποιηθεί και συμπληρωθεί (καλούμενη στο εξής «συμφωνία»), και η οποία λήγει την 1η Ιουλίου 1991.

Λαμβάνοντας υπόψη την επιθυμία των Ηνωμένων Πολιτειών να μελετήσουν σε συνεργασία με τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν κατ' εφαρμογή των συστάσεων που διατυπώνονται στο ψήφισμα αριθ. 44/225 των Ηνωμένων Εθνών του Δεκεμβρίου 1989 σχετικά με την πελαγική αλιεία με συρρόμενα δίχτυα μεγάλης κλίμακας, καθώς και τα προβλήματα σχετικά με την αναπτυσσόμενη αλιεία μπακαλιάρου στην κεντρική περιοχή της Θάλασσας του Βέιγιν, στο Δυτικό Ειρηνικό, έχω επίσης την τιμή να προτείνω να παραταθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου XIX, η ισχύς της συμφωνίας μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 1993, και να τροποποιηθεί ως ακολούθως:

1. Στο άρθρο II σημείο 1, η φράση «(εκτός από τα κατ' εξοχήν μεταναστευτικά είδη τόνου)», διαγράφεται.
2. Στο άρθρο II, το σημείο 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. "Ιχθείς":
Δηλώνει όλους τους ιχθείς, μαλάκια, μαλακόστρακα καθώς και άλλα είδη της θαλάσσιας πανίδας και χλωρίδας, εκτός από τα θαλάσσια θηλαστικά και τα πτηνά.»
3. Στο άρθρο II σημείο 6 στοιχείο 6), προστίθεται η λέξη «και», διαγράφεται το σημείο 7 και το σημείο 8 γίνεται σημείο 7.
4. Στο άρθρο IV σημείο 4, η φράση «στη ζώνη της διατήρησης αλιευμάτων» αντικαθίσταται από τη φράση «στη αποκλειστική οικονομική ζώνη των Ηνωμένων Πολιτειών».
5. Στο άρθρο IV σημείο 7, η τελευταία λέξη «και» διαγράφεται.
6. Στο άρθρο IV, το σημείο 8 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«8. Εάν, και σε ποιο βαθμό, το εν λόγω κράτος συνεργάζεται με τις Ηνωμένες Πολιτείες σε θέματα που αφορούν την εφαρμογή των συστάσεων που διατυπώνονται στο ψήφισμα αριθ. 44/225 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών του Δεκεμβρίου 1989 σχετικά με την πελαγική αλιεία με συρρόμενα δίχτυα μεγάλης κλίμακας, καθώς και σε θέματα που αφορούν τη διατήρηση των αλιευτικών πόρων μπακαλιάρου στην κεντρική περιοχή της Θάλασσας του Βέιγιν, στο Δυτικό Ειρηνικό, και».
7. Στο άρθρο IV προστίθεται το ακόλουθο εδάφιο:

«9. Για άλλα θέματα τα οποία κρίνει κατάλληλα η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών.»
8. Στο άρθρο XII προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

«5. Η Κοινότητα συνεργάζεται με την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών σε θέματα που αφορούν την εφαρμογή των συστάσεων που διατυπώνονται στο ψήφισμα αριθ. 44/225 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών του Δεκεμβρίου 1989 σχετικά με την πελαγική αλιεία με συρρόμενα δίχτυα μεγάλης κλίμακας, και σε θέματα που αφορούν τη διατήρηση των αλιευτικών πόρων μπακαλιάρου στην κεντρική περιοχή της Θάλασσας του Βέιγιν, στο Δυτικό Ειρηνικό.»
9. Στο άρθρο XIX σημείο 1, η ημερομηνία «1η Ιουλίου 1991» αντικαθίσταται από την ημερομηνία «31 Δεκεμβρίου 1993».

Έχω επίσης την τιμή να προτείνω, εάν η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα αποδέχεται την παράταση και τις τροποποιήσεις που αναφέρονται ανωτέρω, να αποτελέσουν, η παρούσα διακοίνωση και η απάντησή της εκ μέρους των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, η οποία θα αρχίσει να ισχύει την ημερομηνία που θα συμφωνηθεί με σχετική ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων μεταξύ των δύο μερών, μετά την ολοκλήρωση των απαραίτητων εσωτερικών διαδικασιών.

Με τιμή,

*Για την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής
Ο Υπουργός*

B. Διακοίνωση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας

Κύριε,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη της διακοίνωσης της κυβέρνησεως των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, Υπουργείο Εξωτερικών, Ουάσιγκτον, 1η Φεβρουαρίου 1991, η οποία έχει ως εξής:

«Έχω την τιμή να αναφερθώ στη συναφθείσα συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησεως των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, η οποία υπογράφηκε στην Ουάσιγκτον την 1η Οκτωβρίου 1984, όπως έχει τροποποιηθεί και συμπληρωθεί (καλούμενη στο εξής "συμφωνία"), και η οποία λήγει την 1η Ιουλίου 1991.

Λαμβάνοντας υπόψη την επιθυμία των Ηνωμένων Πολιτειών να μελετήσουν σε συνεργασία με τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν κατ' εφαρμογή των συστάσεων που διατυπώνονται στο ψήφισμα αριθ. 44/225 των Ηνωμένων Εθνών του Δεκεμβρίου 1989 σχετικά με την πελαγική αλιεία με συρρόμενα δίχτυα μεγάλης κλίμακας, καθώς και τα προβλήματα σχετικά με την αναπτυσσόμενη αλιεία μπακαλιάρου στην κεντρική περιοχή της θάλασσας του Βέιγιν, στο Δυτικό Ειρηνικό, έχω επίσης την τιμή να προτείνω να παραταθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου XIX, η ισχύς της συμφωνίας μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 1993, και να τροποποιηθεί ως ακολούθως:

1. Στο άρθρο II σημείο 1, η φράση "(εκτός από τα κατ' εξοχήν μεταναστευτικά είδη τόνου)", διαγράφεται.
2. Στο άρθρο II, το σημείο 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
 - «2. "Ιχθείς":
Δηλώνει όλους τους ιχθείς, μαλάκια, μαλακόστρακα καθώς και άλλα είδη της θάλασσας πανίδας και χλωρίδας, εκτός από τα θαλάσσια θηλαστικά και τα πτηνά."
3. Στο άρθρο II σημείο 6 στοιχείο β), προστίθεται η λέξη "και", διαγράφεται το σημείο 7 και το σημείο 8 γίνεται σημείο 7.
4. Στο άρθρο IV σημείο 4, η φράση "στη ζώνη της διατήρησης αλιευμάτων" αντικαθίσταται από τη φράση "στην αποκλειστική οικονομική ζώνη των Ηνωμένων Πολιτειών".
5. Στο άρθρο IV σημείο 7, η τελευταία λέξη "και" διαγράφεται.
6. Στο άρθρο IV, το σημείο 8 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
 - «8. Εάν, και σε ποιο βαθμό, το εν λόγω κράτος συνεργάζεται με τις Ηνωμένες Πολιτείες σε θέματα που αφορούν την εφαρμογή των συστάσεων που διατυπώνονται στο ψήφισμα αριθ. 44/225 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών του Δεκεμβρίου 1989 σχετικά με την πελαγική αλιεία με συρρόμενα δίχτυα μεγάλης κλίμακας, καθώς και σε θέματα που αφορούν τη διατήρηση των αλιευτικών πόρων μπακαλιάρου στην κεντρική περιοχή της θάλασσας του Βέιγιν, στο Δυτικό Ειρηνικό, και".
7. Στο άρθρο IV προστίθεται το ακόλουθο εδάφιο:
 - «9. Για άλλα θέματα τα οποία κρίνει κατάλληλα η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών."
8. Στο άρθρο XII προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:
 - «5. Η Κοινότητα συνεργάζεται με την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών σε θέματα που αφορούν την εφαρμογή των συστάσεων που διατυπώνονται στο ψήφισμα αριθ. 44/225 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών του Δεκεμβρίου 1989 σχετικά με την πελαγική αλιεία με συρρόμενα δίχτυα μεγάλης κλίμακας, και σε θέματα που αφορούν τη διατήρηση των αλιευτικών πόρων μπακαλιάρου στην κεντρική περιοχή της θάλασσας του Βέιγιν, στο Δυτικό Ειρηνικό."
9. Στο άρθρο XIX σημείο 1, η ημερομηνία "1η Ιουλίου 1991" αντικαθίσταται από την ημερομηνία "31 Δεκεμβρίου 1993".

Έχω επίσης την τιμή να προτείνω, εάν η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα αποδέχεται την παράταση και τις τροποποιήσεις που αναφέρονται ανωτέρω, να αποτελέσουν, η παρούσα διακοίνωση και η απάντησή της εκ μέρους των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησεως των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, η οποία θα αρχίσει να ισχύει την ημερομηνία που θα συμφωνηθεί με σχετική ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων μεταξύ των δύο μερών, μετά την ολοκλήρωση των απαραίτητων εσωτερικών διαδικασιών.»

Σχετικά με το περιεχόμενο της επιστολής της Επιτροπής της 5ης Μαρτίου 1991 έχω την τιμή να επιβεβαιώσω ότι η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα αποδέχεται τις προτάσεις της διακοίνωσης αυτής και ότι η εν λόγω καθώς και η παρούσα διακοίνωση αποτελούν συμφωνία μεταξύ της κυβέρνησεως των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας.

Με τιμή,

Εξ ονόματος
του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων